

**Е. В. Беланович, В. В. Лявда**

ОСОБЕННОСТИ СТРОЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ  
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ТЕМПЕРАТУРНОГО ВОСПРИЯТИЯ  
В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

**Лексико-семантическая группа** (ЛСГ) прилагательных температурного восприятия представляет собой градацию определенных значений, связанных семантически, однако не имеющих такого слова-денотата, которое могло бы быть применено ко всем составляющим ЛСГ. В данном случае, поскольку слово-денотат, или гипероним, отсутствует, парадигмы сменяются другими языковыми средствами. Так, представленная группа включает в себя гипонимы, которые обладают противоположными дефинициями и характеристиками (например, прилагательные *холодный* и *горячий* в русском языке, *hot* и *cold* – в английском, *heiß* и *kalt* – в немецком являются антонимами).

Для характеристики температурного признака слов, составляющих вышеуказанную ЛСГ, необходимо использовать бинарную симметричную шкалу, где нарастание признаков «холодный / горячий» будет происходить от нуля до максимума, а за нулевую отметку (или стандарт) принять точку «ни холодный, ни горячий» [Терентьева Е. В. «Интенсификация прилагательных, обозначающих собственный признак предмета»]. При анализе прилагательных, обозначающих температурное восприятие, можно утверждать, что температурная шкала не имеет установленную максимально низкую и высокую температуру. Кроме того, как утверждает лингвист, человек не может точно определить температуру того или иного предмета, так как «в данном случае основанием оценки служит температура его собственного тела».

Таким образом, все слова, входящие в состав ЛСГ прилагательных температурного восприятия, можно оценить и распределить по градуальной шкале, принимая во внимание их степень обладания тем или иным температурным признаком: от прилагательных, выражающих наиболее низкую температуру (напр., *frostig* ‘морозный’ в немецком языке, *ледяной* в русском, *bone-chilling* ‘пронизывающий до костей’ – в английском) до прилагательных, выражающих наиболее высокую температуру (напр., *glühheiß* ‘раскаленный’ в немецком языке, *знойный* в русском языке, *scorching hot* ‘обжигающий’ в английском языке).

Помимо этого, можно разделить все прилагательные, входящие в состав вышеназванной ЛСГ, на две группы: прилагательные, имеющие общую сему 'холодный', и прилагательные, имеющие общую сему 'горячий', а за нулевую отметку принять прилагательные, примерно обозначающие температуру тела человека (исключение составляет ЛСГ прилагательных в русском языке).

Методом сплошной выборки и анализа словарных дефиниций были выявлены 19 прилагательных температурного восприятия в русском языке, 20 прилагательных в немецком языке, а также 29 прилагательных в английском языке, которые впоследствии были объединены в соответствующие подгруппы:

- к прилагательным, имеющим общую сему «холодный», в немецком языке относятся, например, *bitterkalt* 'лютый', *frostklirrend* 'морозный', *kühl* 'прохладный';

- к прилагательным, имеющим общую сему «горячий», в немецком языке относятся, например, *knallheiß* 'палящий', *lind* 'теплый', *heiß*;

- к прилагательным, примерно обозначающим температуру тела человека относятся *lau/lauwarm* 'чуть теплый/тепловатый' и *handwarm* 'еле теплый/тепловатый';

- к прилагательным, имеющим общую сему «холодный», в русском языке относятся, например, *ледяной*, *прохладный*, *свежий*, *хладный* \ *холодный*;

- к прилагательным, имеющим общую сему «горячий», в русском языке относятся, например, *горячий*, *жаркий*, *раскаленный*, *теплый*;

- к прилагательным, имеющим общую сему «холодный», в английском языке относятся, например, *bitterly (cold)* 'студеный', *gelid* 'ледяной', *nippy* 'морозный', *chilly* 'зябкий, прохладный';

- к прилагательным, имеющим общую сему «горячий», в английском языке относятся, например, *scalding (hot)* 'обжигающий', *red-hot* 'раскаленный', *torrid* 'знойный', *warm* 'теплый', *balmy* 'теплый';

- к прилагательным, примерно обозначающим температуру тела человека, в английском языке относятся, *tepid* 'чуть теплый' и *lukewarm* 'тепловатый'.

Стоит отметить, что список прилагательных остается открытым для дальнейших исследований.

В разных странах мира могут различаться представления о понятиях температурного восприятия в силу различных культурных, социальных и, в том числе, индивидуальных факторов. Различия, а также сходства в вышепредставленных областях прослеживаются при анализе прилагательных исследуемых ЛСГ в русском, немецком и английском языках.

Так, например, в немецком языке можно отметить значительное количество прилагательных, находящихся в пределах восприятия «*sehr kalt*» (9): например, *bitterkalt*, *eisig* 'ледяной', *frostklirrend*, *harsch*; в русском языке наблюдается меньшее количество прилагательных, относящихся к данной ЛСГ (4): *ледяной*, *морозный*, *стылый*, *студеный*. Однако в русском языке можно обнаружить большее количество прилагательных, содержащих сему

‘очень горячий’ (6): например, *жаркий, жгучий, знойный, огненный*. В немецком языке удалось обнаружить 4 прилагательных, относящихся к данной подгруппе: например, *glühheiß* ‘раскаленный’, *knallheiß*. Что примечательно, в рамках исследования также было установлено, что в отличие от выше проанализированной пары языков, в английском языке количество прилагательных с семей ‘холодный’ и ‘горячий’ фактически равно (11 и 10 значений соответственно), при этом лексическое разнообразие языка выше, что может свидетельствовать о сравнительно высокой чувствительности к любым температурным изменениям людей, проживающих в англоговорящих странах.

Номинация признака «очень холодный» может осуществляться при указании на объект, который является изначально холодным. Так, в немецком языке прилагательное *eisig* буквально передается на русский язык как ‘холодный как лед’. Данный феномен может также проследиваться в русском и английском эквивалентах (*ледяной* и *icy* соответственно) [Е. С. Астапкина, «Проблема классификации прилагательных восприятия: структура лексико-семантической группы температурных адъективов»].

По аналогии можно сделать вывод, что признак «очень горячий» может наблюдаться у прилагательных, указывающих на предмет или явление, связанные с теплом: напр., прилагательное *knallheiß* происходит от слов *knallen* ‘печь (о солнце)’ и *heiß*, т.е. ‘горячий как солнце, палящий’; *glühheiß* – *glühen* ‘накаляться, гореть’ и *heiß*, т.е. ‘раскаленный’ и т.д. В русском языке, например, прилагательное *огненный* в значении «очень горячий» также указывает на источник тепла, а именно *огонь*, в то время как прилагательное *жаркий* образовано от существительного *жар*. Подобное явление также проследивается и в английских прилагательных (в состав слова *oven-like* ‘раскаленный’ входят существительное *oven* ‘печь’ и прилагательное *like* ‘подобный’, т.е. ‘словно из печи’).

Важно также отметить, что прилагательные температурного восприятия могут содержать температурный признак как в основном, так и во вторичном значении. Так, например, основным значением слова *холодный* является «имеющий низкую температуру, не нагретый, не дающий или не содержащий тепла». Именно на основе данной дефиниции прилагательное может развивать последующие переносные значения. Для сравнения можно взять прилагательное *огненный*, где сема температурного восприятия отражена лишь в третьем значении: «разг. обжигающе горячий», а у прилагательного *свежий* – в восьмом: «довольно холодный, прохладный». Примером в немецком языке служит слово *mild* (второе значение): «keine extremen Temperaturen aufweisend» ‘обладающий не очень высокой или низкой температурой’. В английском языке встречается прилагательное *frigid* со значением «very cold», однако подобное значение находится может находиться лишь на третьем месте в отличном словаре. Несмотря на то, что значения выше-названных прилагательных не являются основными, их стоит отнести к рассматриваемой ЛСГ.

Еще одной особенностью обладают прилагательные *handwarm* и *lauwarm* в немецком языке, *тепловатый* – в русском, а также *tepid* и *lukewarm* – в английском. Данные прилагательные можно использовать в качестве нулевого значения шкалы градации температурных значений прилагательных в рамках рассматриваемых ЛСГ, поскольку они максимально приближены к показателям температуры тела человека, или индифферентны. На основании вышеуказанного можно предположить, что в русском языке наиболее приближенным к данному значению прилагательным является слово *тепловатый*.

Таким образом, прилагательные рассматриваемой ЛСГ в русском, немецком и английском языках образуют две антонимические группы: первая включает в свой состав прилагательные с семой 'горячий', вторая представляет ряд прилагательных с семантическим значением 'холодный'. При дальнейшем распределении прилагательных в подгруппы ключевыми моментами являются: а) степень проявления того или иного температурного признака и б) контекстуальное окружение прилагательных. Признаки прилагательных также можно представить на шкале, где точкой отчета будет считаться температурный показатель, не являющийся ни холодным, ни горячим, т.е. данный показатель максимально приближен к температуре тела человека.